

Принцип непроницаемости и идиоматичности фразеологизмов.

Презентацию подготовила студентка 2 курса
ИИЯ МГПУ

Стрижова Александра (ПЕРК-153)

Фразеологизм

- Фразеологизм — это устойчивое по составу и структуре и целостное по значению сочетание двух или более слов.
- 成语—это устойчивое фразеологическое сочетание, чаще всего четырехсловное, построенное по нормам вэньяня, семантически единое, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер .
- 画蛇添足

Параметры фразеологизма

- Фразеологизмы должны характеризоваться тремя важнейшими параметрами:
 - 1) Неоднословностью
 - 2) Устойчивостью
 - 3) Идиоматичностью

Идиоматичность как параметр фразеологичности

- Идиоматичность - это семантическое различие между смыслом целого и суммой смыслов частей.
- Значение фразеологизма не равно сумме значений его частей.
- «съесть яблоко» («принимать в пищу»+ «плод»)
- «съесть собаку» ((«принимать в пищу» + «животное»), быть очень опытным, знающим.

Непроницаемость фразеологизмов

- «потупить взор»
- не вправе сказать "низко потупить взор", "еще ниже потупить взор", "потупить печальный взор" и т. д.
- Исключение составляют фразеологизмы, которые допускают вставку некоторых уточняющих слов
разжигать страсти - разжигать роковые страсти.
- Наличие у них усеченной формы наряду с полной:
пройти сквозь огонь и воду (...и медные трубы);
выпить чашу - выпить горькую чашу (до дна), семь
раз отмерь (...один раз отрежь).

Непроницаемость китайских фразеологизмов

- Вариантность чэньюй выражается обычно в изменении лексического состава, синонимической замене компонентов.
- 走马看(观)花 Zou ma kan (guan) hua «проезжая верхом на лошади, посмотреть (глядеть) на цветы» — «МИМОХОДОМ».
- 卖剑(刀)买牛(粮) Mai jian (dao) mai niu (liang)- «продать меч (нож), купить вола (теленка)» — «ЛИХОЙ человек оставил злые дела, взялся за добрые».

Замена архаичного КОМПОНЕНТА

- **揠**苗助长 Yàmiáozhùzhǎng
- **拔**苗助长 Bámiaozhùzhǎng
- «оказывать медвежью услугу» (букв, «тянуть всходы кверху, чтобы по- мочь им вырасти»).
- **莫名**其妙 Mò míng qí miào
- **莫明**其 妙 Mò míng qí miào
- «необъяснимый; непостижимый; не понимать, в чем дело; недоумевать».

- Изменение грамматической структуры как проявление вариантности практически невозможно для чэньюй из-за высокой степени идиоматичности и малой проницаемости.
- Редкие примеры таких вариантов чэньюй можно считать исключением из общего правила.